



Appel à contribution pour les services de relecture/révision des publications de l'association ECPM (Ensemble contre la peine de mort) – Paris, France

ANNEXE A

Texte 1 – Lot 1 : relecture/révision en français

La possession et le trafic de stupéfiants restent les accusations les plus souvent utilisées contre ceux qui ont été exécutés en Iran en 2013. Pourtant, le nombre d'exécutions suite à des infractions liées à la drogue a relativement baissé par rapport aux 3 dernières années. Cette baisse pourrait être due à l'attention croissante de la communauté internationale sur l'utilisation de la peine de mort pour ce type d'infraction en Iran. Pendant les deux dernières années, Iran Human Rights et Ensemble Contre la Peine de Mort, avec plusieurs groupes de défense des droits de l'homme, ont vivement conseillé à l'Office des Nations unies contre la drogue et le crime (UNODC) de conditionner la poursuite de sa coopération avec les autorités iraniennes à un moratoire sur l'application de la peine de mort pour les chefs accusation liées à la drogue.¹ Au cours des dernières années, plusieurs pays européens ont pris la décision de cesser de financer la lutte contre le trafic de drogue en Iran à cause de l'application de la peine de mort dans ce pays pour les personnes reconnues coupables de ces crimes². Il conviendra à l'avenir de vérifier que la baisse relative du nombre d'exécutions suite à des infractions liées à la drogue continue.

Cette baisse est par ailleurs compensée par la hausse considérable du nombre d'exécutions pour meurtre (qisas ; ou loi de rétribution). Le nombre des cas de qisas (ou d'exécution pour meurtre) appliqués en 2013 est, en effet, huit fois plus élevé que les chiffres de 2012.

D'un autre côté, le mouvement abolitionniste iranien a fait d'importants progrès à la fin de 2013. Quelques manifestations civiles contre la peine de mort ont été organisées. Le 5 novembre, les habitants de la ville kurde de Mariwan ont organisé une manifestation contre les exécutions récentes de prisonniers politiques au Kurdistan iranien, et le 26 novembre, les familles des condamnés à mort se sont rassemblées devant le Parlement iranien, le Majles, pour une manifestation pacifique contre la peine de mort.³ En outre, une campagne contre la peine de mort, intitulé Legam (pour une abolition progressive de la peine de mort) a débuté en novembre.

Malheureusement, la tendance se poursuit en 2014. Au cours des deux premiers mois du nouvel an, IHR a recensé 142 exécutions, 73 d'entre elles étant annoncées par des sources officielles iraniennes.

Le Rapport est publié à un moment où la communauté internationale renforce ses relations avec les autorités iraniennes. Après l'élection de M. Hassan Rouhani et l'accord provisoire conclu sur le programme nucléaire iranien, plusieurs représentants politiques européens de haut niveau ont exprimé leur optimisme ou se sont rendus en Iran. IHR et ECPM appelle la communauté internationale à mettre le sujet de la peine de mort au centre du dialogue avec les autorités iraniennes.

¹ <http://iranhr.net/2012/10/rights-groups-urge-un-to-cease-anti-drug-trafficking-funding-iran-death-penalty/>

² <http://www.thejournal.ie/ireland-iran-drugs-1166152-Nov2013/> ; <http://iranhr.net/2013/04/denmark-stops-aid-to-irans-fight-against-drug-trafficking/>

³ <http://www.ghanoonline.ir/News/Item/101035/26/101035.html>

Texte 2 – Lot 2 : relecture/révision en anglais

The present report is being published just days before the debate on Iran's UPR at the Human Rights Council (HRC) where Iran will be responding to more than 290 recommendations, among them 39 specific recommendations on the death penalty. At the same time, public opposition to the death penalty is increasing inside Iran. There is an ongoing open debate on the issue of public executions. Further, some Iranian officials have indicated a need for change in the Anti-narcotic Law in order to decrease the execution numbers for drug related offences. Further change in the legislation regarding death penalty for juvenile offenders has also been mentioned. At the same time, a forgiveness movement is forming in Iran, where the families of the murder victims increasingly denounce the use of the death penalty as punishment.

DEBATE ON PUBLIC EXECUTIONS IN IRANIAN SOCIETY⁴

In recent years, the Iranian community has shown increasing attention toward the negative effects of public execution on society, including psychological, social and even religious aspects . There is an ongoing debate regarding this issue among Iranian jurists and judicial officials based on the utility and disadvantages of public executions⁵⁻⁶. Islamic clergies have been asked about the necessity of public executions. The views of legal and religious experts have been mainly negative in regards to public executions; some take into consideration the harmful consequences of witnessing the execution scene for children, while others are concerned with the negative image of Islam and the Islamic Republic that public executions demonstrate to the international community⁷. Some Islamic scholars (mujtahid) have even given fatwas about public executions. They generally believe that public execution is not a religious necessity and adults can and should prevent children and juveniles from watching. Moreover, they believe that if public executions spread negative impressions about Islam, it is a sin and should therefore be banned⁸.

UPR RECOMMENDATIONS ON PUBLIC EXECUTIONS

Public executions in Iran have received massive attention in the international media and it has also led to international reactions. In the second round of Iran's UPR three recommendations were made about the public executions.

⁴ Tabasom Fanaian and Mahmood Amiry-Moghaddam: Public executions in Iran: an unfit measure in a modern society. In: ECPM Review on the death penalty in Iran, pp. 84-90, 2014.

⁵ <http://www.khabaronline.ir/detail/177795/society/judiciary>

⁶ <http://etemadnewspaper.ir/Released/91-11-17/229.htm>

⁷ Question from Bayat Zanjani about public execution

⁸ http://www.jamahan.ir/fa/NewsContent-id_36903.aspx

Texte 3 – Lot 3 : relecture/révision en arabe

اسمي يوسف شعبان فلسطيني من مواليد لبنان في العام 1965 متأهل ولدي ابنتان وابنان ولدي أحفاد، أعمل حالياً كسائق لدى عائلة.

تم توقيفي في الخامس من شباط عام 1994، بتهمة اغتيال دبلوماسي أردني. كنت يومها في التاسعة والعشرين من العمر، متزوج ولدي ثلاث أولاد، وكنت أعمل في مجال السياسة. بقيت في السجن ستة عشر عاماً حتى خرجت في العام 2009 بعفو خاص من رئيس الجمهورية.

ظلت سنوات أمانع الخروج بعفو رئاسي، لأنه ليس كإعلان البراءة، ولا ينظف سجلي العدلي من التهمة التي ألصقت بي، ولكن عبثاً حاولنا الطعن بالحكم الصادر عن المجلس العدلي، إذ أنه من المحاكم الاستثنائية التي لا تقبل أحكامها أي طريق من طرق المراجعة. لذا لم يكن هنالك من مفر إلا العفو الخاص.

تم توقيفي من قبل المخابرات السورية، كانت يومها السلطة الفعلية في لبنان الذي كان بمؤسساته كلها تحت سلطة الوصاية السورية، ثم سلموني الى السلطات اللبنانية، حيث بدأت أنتقل بين أقبية التحقيق السرية.

التعذيب بدأ من اللحظة الأولى للتوقيف، كل أنواعه ذقتها، من جسدي الى نفسي الى كل ما يمكن أن يخطر بالبال: عدا الضرب والجلد تعرضت للتعذيب بأساليب مبتكرة ومتنوعة منها: التعليق بطريقة الفروج، الكرسي الألماني، الدولاب، بساط الرياح، البالانكو، والصعق بالكهرباء ومنعي من النوم ليال طويلة...

عندما خرج رئيس الجمهورية ليعلم أنه تم إلقاء القبض على قاتل الدبلوماسي الأردني، أدركت أنهم مصرّون على إلباسي هذه التهمة بمعزل عن الأدلة ودون انتظار نتيجة التحقيقات، وأيقنت أنني مقتول لا محالة إما بحكم إدانة عقوبته بالإعدام، وإما بحكم قوى الأمر الواقع لمنع ظهور براءتي.

يضاف الى ذلك أن الضغوط، النفسية تحديداً، والتهديدات بأذية الأهل والأولاد، كانت لا تحتل، وذلك لأنني كنت مقتنعاً أنهم يستطيعون تنفيذ تهديداتهم بكل بساطة ودون أن يرفّ لهم جفن. لذا لم يكن أمامي إلا أن أعترف بالجرم المنسوب إلي علي بذلك أنجو من التصفية مؤقتاً وريثما أصل إلى المحكمة.

راهننت على القضاء واعتبرت أن الحقيقة ستظهر عندما يصبح التحقيق علنياً، ولكن مع الأسف منذ الجلسات الأولى لدى قاضي التحقيق _وكان يومها القاضي سعيد ميرزا الذي يشغل حالياً منصب المدعي العام التمييزي_ اكتشفت أن الوضع سيكون أسوأ بكثير من التحقيقات التي جرت في الأقبية، إذ كان ثمة من يتربّص بي كلما حاولت أن أروي ما حدث معي وأن أنكر ما اعترفت به تحت التعذيب. كانوا يخرجونني من الغرفة وينهلون علي بالضرب، حتى إنهم كادوا يعتدون على المحامي الذي وكله الأهل للحضور معي، وهو الأستاذ بشارة أبو سعد. على الرغم من ذلك بقيت على نفي الاعترافات التي انتزعت مني.